

ECOS



LUGARES MÁGICOS

CÓRDOBA

Vive el
Guadalquivir

Córdoba auténtica

INTERMEDIO AUDIO

Córdoba se encuentra en Andalucía, entre el río Guadalquivir y Sierra Morena. Caminar por esta ciudad es ir paseando por la Historia. En Córdoba hay restos de la Edad del Bronce así como de la Edad del Cobre, pero es en el año 169 a. C. cuando llega su época de esplendor, pues es capital de la Hispania Ulterior Bética. En el año 711 llegan los árabes a España. Córdoba es capital del Califato Independiente y del Califato Omeya de Occidente. Esta ciudad cuenta con el segundo centro histórico mayor de Europa, y posee el mayor espacio urbano declarado Patrimonio de la Humanidad.



ir paseando

► spazieren

la Edad del Cobre

► Kupfersteinzeit

omeya

► Ummayyaden-



Elsa Mogollón-Wendeborn

iStock

Foto portada: iStock

El Guadalquivir INTERMEDIO

La Córdoba más moderna se reúne en torno al río. El Guadalquivir es navegable a su paso por Córdoba, por eso la ciudad tiene un importante club de piragüismo. Cada año este club celebra la Ruta del Caimán en el mes de septiembre (durante la Velá de la Fuensanta). Es una actividad benéfica, participar cuesta “un kilo de comida”, que se dona al Banco de Alimentos, en la que todos (mayores de cinco años) pueden participar. A cambio, se ofrece un paseo en piragua por el río.



entorno a

► um... herum

navegable

► schiffbar

el piragüismo

► Kanusport

la velá (velada)

► abendliche Veranstaltung

la actividad benéfica

► Benefizveranstaltung

donar

► stiften, spenden



Los árabes dieron nombre a este río: Guadalquivir es Wad al-kabir o río grande.



Joyas cordobesas FÁCIL

Córdoba es famosa por sus joyas y joyeros, quienes, antiguamente, tenían estatus de nobles. Hoy la ciudad cuenta con una escuela de joyería y 1000 pequeños talleres, donde trabajan casi 15 000 personas. Córdoba es el tercer exportador de joyas de España, tras Madrid y Barcelona. Hay una joyería en Ronda de Isasa, 12; se llama Joaquín Espaliú, y es una familia de joyeros desde hace cuatro generaciones que trabaja muy bien la plata.



el joyero

► Juwelier

el estatus de nobles

► Adelsrang

el taller

► Werkstatt



el dramaturgo

► Dramatiker

el culteranismo

► Kultismus

el canónigo

► Stifther; Domherr

Góngora hablaba cordobés INTERMEDIO

Uno de los cordobeses más famosos es Luis de Góngora. Nació en Córdoba en 1561 y fue un poeta y dramaturgo del llamado Siglo de Oro español. Su obra es la base de un movimiento estilístico llamado culteranismo o gongorismo.

Góngora estudió en la Universidad de Salamanca, donde ya destacó como poeta. Fue canónigo, pero no muy bueno, pues le gustaba demasiado disfrutar de los placeres de este mundo. Está enterrado en la Catedral de Córdoba.



CÓRDOBA

Paseo de la Ribera

POR VIRGINIA AZAÑEDO **FÁCIL**

Vengo a visitar a unos amigos cordobeses a esta maravillosa ciudad. Ninguno tiene intención de llevarme a la Mezquita ni al Alcázar, tampoco vamos a visitar el Cristo de los Faroles... Ellos me llevan a su Córdoba, me invitan a descubrir la ciudad que late bajo la monumental Córdoba. Vamos a tomar el pulso al barrio, a tomar unas copas y a reírnos un rato. Me parece una idea fenomenal.

Aprovechamos la mañana y vamos a visitar el C3A, o lo que es lo mismo, el Centro de Creación Contemporánea de Andalucía (Carmen Olmedo Checa, s/n). Me encanta, por dentro y por fuera: la curiosa fachada proyecta imágenes sobre el río Guadalquivir. Nos recibe una obra de Daniel Canogar, y hay videoinstalaciones y creaciones de todo tipo. Este año podrá descubrir al artista gaditano Pérez-Villalta, y hay un hermoso proyecto “Tocar tierra”, fruto de una investigación colectiva.

Entusiasmados salimos del museo. Cruzamos el río por el Puente Romano –que les recomiendo cuando cae la tarde, desde allí se pueden ver unos magníficos atardeceres– y nos encontramos con la Torre de la Calahorra. Esta fortaleza defensiva del siglo XII es uno de los símbolos de la ciudad. Hoy, en esta torre se encuentra el Museo Vivo de al-Ándalus. Como lo encontramos abierto, decidimos pasar. Buena idea: la visita dura una hora y la explicación, con audioguía (incluida en el precio de la entrada), es muy interesante. Pero la verdad es que, después de ver dos museos y con un día tan magnífico, apetece estar fuera y disfrutar de las terrazas... ¡Vamos al paseo de la Ribera!

Ronda de Isasa

Llegamos a la Regadera (Ronda de Isasa, 10). Este local, según me cuentan, es relativamente nuevo –lleva un par de años abierto–, es un sitio luminoso con aire retro, alegre y con mucho público. La comida, de mercado

latir

- pulsieren; schlagen

tomar el pulso a

- jdm. den Puls fühlen

contemporáneo/a

- zeitgenössisch; modern

proyectar

- projizieren

gaditano/a

- von/aus Cádiz

tocar tierra

- landen

el fruto

- (hier) Resultat, Ergebnis

la fortaleza defensiva

- Verteidigungsanlage

luminoso/a

- hell

el aire

- (hier) Atmosphäre



Página izq. Plaza del Potro. Arriba a la izq. Alcázar; abajo, terrazas de la Ribera. Sobre estas líneas, Calleja de las Flores

y con productos de temporada. Muy recomendable. Para los que quieran productos ecológicos, Amaltea sirve comida vegetariana y el ambiente es estupendo. Allí mismo (Isasa, 7) está La Furgó, inspirado en los camiones de venta callejera (*food trucks*), económico y diferente.

Seguimos la ruta por los locales híster, nos sirven chicos barbudos con el pelo recogido en una coleta alta en La Bicicleta (Cardenal González, 1), allí está todo rico: tartas, tostas (rebanadas de pan con lo que quieras) y unos batidos de frutas... geniales. Además, el local ofrece actividades culturales: cine africano, lecturas poéticas...

Y ya que estamos en plan cultura, y tenemos el estómago lleno y una sonrisa de felicidad..., muy cerquita de estos locales se encuentra la librería El Laberinto, que por su nombre ya se imaginan cómo es. Es una librería anticuario propiedad de una simpática pareja de libreros, Daniel Rodríguez y Rosa Castilla. Esconde verdaderos tesoros.

¿Tarde o noche?

Por la cercanía a los lugares turísticos, la Mezquita, la plaza del Potro, etc., en el paseo de la Ribera se ven muchos turistas que se mezclan alegremente con la población local. A las ocho de la tarde, con el fresco, la calle empieza a tener otro ambiente. A esta hora podemos ir a La Taberna del Río (Enrique Romero de Torres, 7), una antigua casa convertida en restaurante: las vistas desde la terraza merecen la pena.

Cuando salimos ya es tarde, y ha cambiado el ambiente, hay más vecinos cordobeses, chicos y chicas con ganas de marcha. Decidimos seguir la noche en una magnífica terraza, la del Sojo Ribera (paseo de la Ribera, 1), un bar discoteca con distintas zonas, cócteles y música bailable con buenas vistas. Allí estuvimos un rato para marcharnos después al bar Amapola (paseo de la Ribera, 9), un local auténtico con música en directo y un fabuloso ambiente. Y después... a la cama. ¡Mañana será otro día!



de temporada

- Saison-

barbudo/a

- bärtig

el pelo recogido en una coleta alta

- mit hochgestecktem Pferdeschwanz

el batido de frutas

- Obstshake

la población local

- einheimische Bevölkerung

convertido/a en

- umgewandelt in

con ganas de marcha

- voller Lust, auszugehen

bailable

- zum Tanzen

Los 10 imprescindibles FÁCIL

Viajar a Córdoba es llegar a un museo al aire libre. Le proponemos un recorrido por **10 lugares** que hay que visitar. Nuestro punto de partida es el puente romano - torre de la Calahorra. Si seguimos en línea recta..., nos encontramos de frente con la Mezquita. Desde allí hay que seguir por la Calleja de las Flores y la Judería. Una vez allí, hay que dar un corto paseo hasta el Alcázar de los Reyes Cristianos. Casi en línea recta tenemos las caballerizas reales, los baños del alcázar califal y la sinagoga. Después, puede ir en autobús hasta la plaza de la Corredera y, de paso, podemos visitar un templo romano, que está muy cerquita de allí. Desde aquí, seguimos hasta el Palacio de Viana. Y no muy lejos de allí se encuentra el Palacio de la Merced; y de nuevo al centro, hasta la plaza del Potro, ya estamos de vuelta en el paseo de la Ribera.



En otoño FÁCIL

En otoño, el clima en Córdoba es muy agradable. Hay fiestas no tan conocidas, pero muy auténticas y populares; en septiembre, la Velá de la Fuensanta y el Festival Internacional de Poesía, y el 24 de octubre la ciudad celebra el Día de San Rafael. En noviembre, la XXII edición del Concurso Nacional de Arte Flamenco (del 5 al 23 de noviembre) abre sus puertas: ¿se lo va a perder?

Aceite INTERMEDIO

El mejor aceite de oliva del mundo es cordobés. La aceituna picual que se cultiva en la sierra, el cuidado en la almazara, el lugar donde se saca el zumo de la aceituna para obtener este aceite virgen extra, y el envasado, normalmente en la misma almazara, hacen que tenga una calidad única. Por eso, no es extraño que en crudo se use para desayunos y para exquisitos platos, como la mazamorra (crema fría de almendras, aceite, pan, sal y vinagre). Una versión actual de la mazamorra se puede probar en la Regadera (Isasa, 10).



el imprescindible

• (hier) das Muss

el recorrido

• (hier) Rundgang

el punto de partida

• Ausgangspunkt

en línea recta

• in gerader Linie

la Judería

• Jüdisches Viertel

la caballeriza

• Stallung; Pferdestall



cultivar

• anbauen

la almazara

• Ölmühle

el envasado

• Abfüllung



la edición

• (hier) Veranstaltung

el concurso

• Wettbewerb

¿se lo va a perder?

• Wollen Sie ihn verpassen?

¿Cómo hablan los cordobeses?

INTERMEDIO

En Córdoba se habla español. Los cordobeses abren mucho las vocales, tanto que la e y la a, a veces, se confunden; lo mismo ocurre con la u y la i. Otra característica es que las eses finales de algunas palabras no se oyen. Lo bueno es que los cordobeses son muy amables –si no entiende algo, pregunte sin miedo– y no hablan demasiado rápido.



confundirse

• (hier) ineinander verlaufen; sich vermischen



Diálogo cordobés INTERMEDIO AUDIO

Paco y Pilar visitan a Manuel en su casa.
Manuel tiene un patio muy bonito.



Manuel: Hombre... ¿Ya estáis aquí? ¡Qué bien!, ¡bienvenidos!
Paco: ¡Qué patio tan bonito, Manuel! ¡Y qué fresquito se está aquí...
Manuel: ... Acabo de refrescar el suelo y ahora tengo que regar las macetas.
Pilar: Pues..., son muchas macetas... ¿Y cómo las riegas?
Manuel: Pues con más paciencia que agua...

Paco: Ja, ja... Sí, es cierto... Necesitas mucha paciencia...

Pilar: ¡Y una escalera! Algunas macetas están muy altas, ¿no?

Manuel: ¿No conoces el método cordobés tradicional?

Pilar: Pues..., no...

Paco: ¿La caña y la lata?

Manuel: ¡Exacto! Con este “moderno aparato”, que como ves es una lata atada a una caña con una cuerda, riego todas mis plantas. Toma, Pilar, riega tú..., aquí te dejo un cubo de agua, mientras voy a cortar un poco de jamón de Los Pedroches... El que ayuda tiene recompensa.

Paco: ¡Ah! Entonces, dame una regadera, por favor... Ese jamón hay que probarlo... ja, ja.



refrescar

• frisch machen

regar

• gießen

la maceta

• Blumentopf

la caña

• (hier) Rohr

la lata

• Büchse

atado/a a

• festgebunden an

la cuerda

• Seil

la recompensa

• Belohnung

la regadera

• Gießkanne



Cómo llegar



FÁCIL

En avión: lo mejor es viajar en avión hasta Sevilla y de allí a Córdoba. También se puede viajar a Madrid y de allí tomar un AVE (tren de Alta Velocidad Española) hasta Córdoba. Desde Málaga o desde Jerez también podrá llegar.

En coche: de Sevilla a Córdoba en coche (autovía del sur A-4) se tarda aproximadamente una hora. Desde Cádiz (Jerez de la Frontera) tendría que tomar la misma carretera. Estos dos

aeropuertos son pequeños y cómodos. Málaga es la otra opción, hay una autovía Córdoba-Málaga, la A-45. Se tarda entre hora y media y dos horas en llegar a Córdoba desde allí.

A la Ribera en autobús: por esta zona transitan las líneas 03 / 07 / 12, entre otras.



el tren de alta velocidad

► Hochgeschwindigkeitszug

transitar

► (hier) fahren

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Virginia Azanedo

Druck
MedienSchiff Bruno,
22113 Hamburg,
www.msbruno.de

Leiter Werbevermarktung
Áki Hardarson
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH